



SHAWN MORSE – PACIFIC TRANSLATIONS™

FREELANCE JAPANESE > ENGLISH TRANSLATOR



www.pacific-translations.com



translator [at] pacific-translations.com



Seattle, WA, USA (UTC/GMT -8 hrs)



[linkedin.com/in/pacifictranslations](https://www.linkedin.com/in/pacifictranslations)

NATIVE LANGUAGE: English (U.S.)

SECOND LANGUAGE: Japanese (native level)

SERVICES: **Japanese to English** translation, localization, and editing

FIELDS: **IT, Automotive, Electrical, Mechanical, Financial**

FULL-TIME TRANSLATOR: Monday - Friday, 9 am – 6 pm, Pacific Time (GMT -8 hrs)

QUALIFICATIONS

- Native-level fluency in Japanese. B.A. in Japanese and passed Japanese Language Proficiency Test.
- Professionally translating for over 20 years, and lived 10 years in Japan.
- Translated and edited over 150,000 pages of documentation, user guides, technical specifications, and business documents in IT, automotive, electrical, mechanical, and financial fields.
- Expert user of Office, Trados, Phrase, and memoQ.
- Strong technical editing, writing, and information research skills.
- Self-motivated, able to work quickly under pressure and schedule work efficiently.
- Committed to highest quality work, constant eye for detail, and careful review of all translations.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Pacific Translations (self-employed) Seattle, WA, USA November 2000 – present
Freelance Japanese-to-English Technical Translator

- Translates and edits technical documents for over 75 translation agencies and end clients in North America, Europe, and Asia.
- Lead translator responsible for all linguistic aspects of multiple localization projects, including developing and maintaining **translation memories, glossaries, and stylistic guidelines** using **Trados** and **Office 365**.
- Translated over 50,000 pages of automotive documentation using **Trados, memoQ, and Phrase**.
- Translates up to 15,000 target words per week, and constantly delivers product on schedule via e-mail and cloud computing.

G.K. Associates, Inc. Tokyo, Japan June 1994 – May 2000
In-house Japanese-to-English Technical Translator & Editor

- Translated and edited over 5,000 pages of **user guides, technical specifications, financial statements, annual reports, and marketing materials** for major consumer electronics companies and Japan's largest advertising agency, using Microsoft Office and CAT tool.
- Interacted closely with project managers, editors, freelance translators, and DTP operators to deliver quality products on time.
- Developed and managed **translation memories** and **glossaries** using CAT tool to maintain consistency and quality of translations.

EDUCATION

University of Washington

Seattle, WA, USA

- Bachelor of Arts: *Japanese Language and Literature (Translation Specialization)*
- Bachelor of Arts, Henry M. Jackson School of International Studies: *Japan Studies*

Aoyama Gakuin University

Tokyo, Japan

- Awarded one-year academic scholarship to study intensive Japanese language and international business.

COMPUTER HARDWARE AND SOFTWARE

- **Hardware:** Windows 11, cloud backup drive, fiber optic connection
- **Software:** Trados Studio 2022, MultiTerm 2022, memoQ, Phrase, Office 365, Acrobat Pro, Photoshop

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- [American Translators Association \(ATA\), Active Member](#)
- Japanese Language Division of ATA
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

WORK VOLUME AND PAYMENT TERMS

- **Translation volume:** approx. 4,000-6,000 source characters/day (2,500 target words/day)
- **Editing volume:** approx. 6,000-8,000 words/day
- **Payment terms:** Within 30 days of date of invoice by check, bank transfer, or PayPal (U.S. funds)

►RATES VARY DEPENDING ON VOLUME, SUBJECT MATTER, AND TURNAROUND. PLEASE CONTACT ME FOR MY LATEST RATES.◄

ACCOMPLISHED PROJECTS

Automotive

Toyota Motors – Translation of automotive technical repair manuals for all car models.

Subaru – Translation of automotive technical manuals and specs for all car models.

Electronics

Canon – Translation and editing of enterprise printer documentation.

Sony Corporation – Translation of API reference manuals for handheld game consoles.

Fujitsu – Translation of enterprise cloud system deployment and maintenance documentation.

Olympus – Translation of user guides for DSLR cameras and digital photo editing software.

Financial

Nippon Yusen – Translation of year-end financial statements.

Aichi Financial Group – Translation of year-end financial statements.

Central Glass – Translation of annual report and financial statements.

Information Technology

Microsoft – Translation of corporate case studies and localization of website.

Hitachi – Translation of gigabit router documentation and server maintenance manuals.

Toshiba Corporation – Lead localizer of Bluetooth software applications for Windows and mobile platforms.

Mechanical

Kobelco Construction Machinery – Translation of website for construction machinery products.

Kubota Corporation – Translation of website for technology and business.

Marketing

Dentsu Young & Rubicam – Translation of promotional materials, marketing reports, and corporate guides.

Dai Nippon Printing – Translation and editing of corporate guides and product guides.

DaimlerChrysler Japan – Translation of Mercedes-Benz advertisements and marketing collateral.